

Language Localisation of QGIS in Hindi

H K Solanki

Faculty, NIRD&PR, Hyderabad

harish.nird@gmail.com

- **First OSGeo product being localised in Hindi**

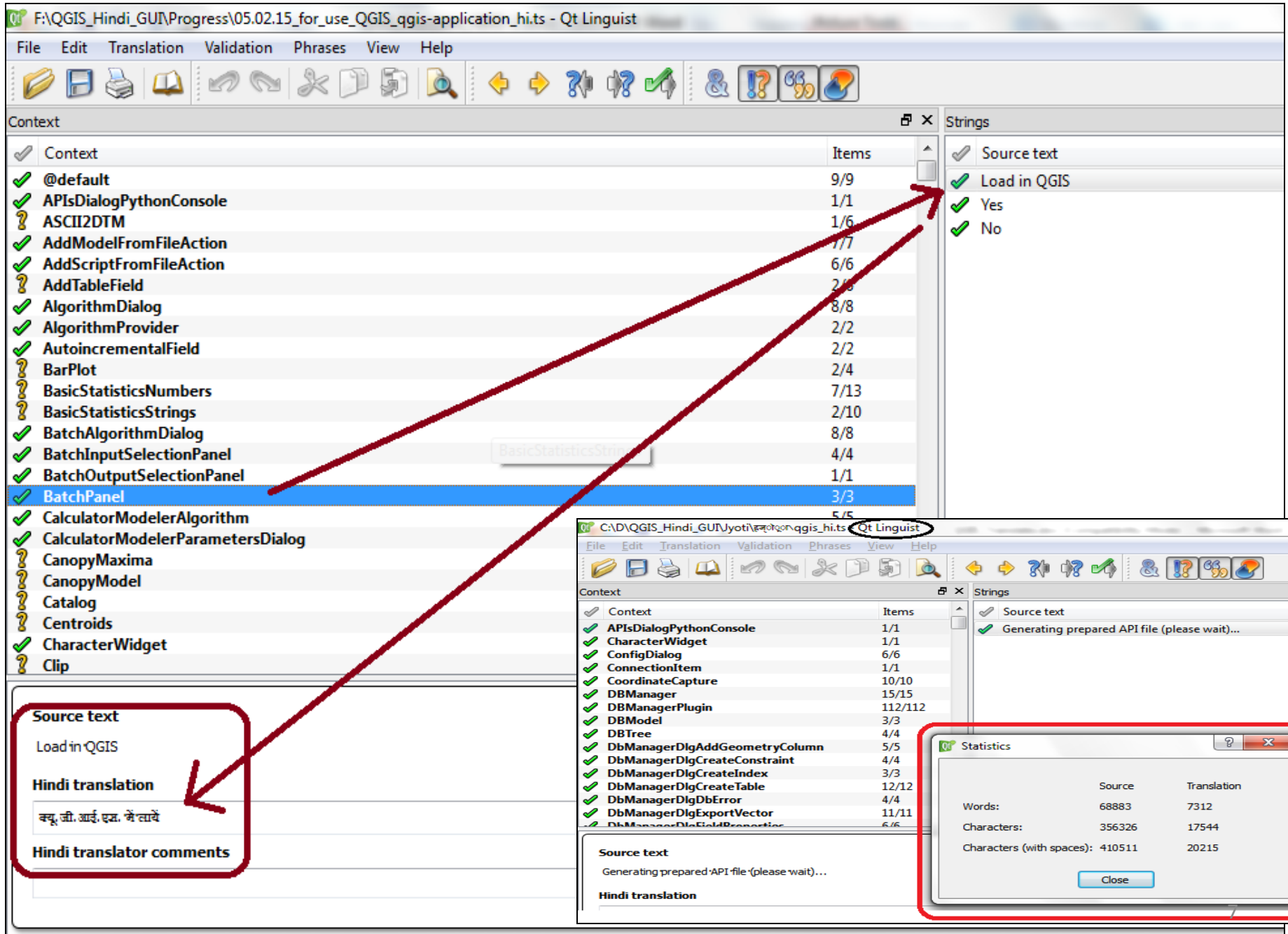
- **Why**
- **How**
- **Challenges**
- **Future possibilities**
- **Demo**
- **Q?**

Why

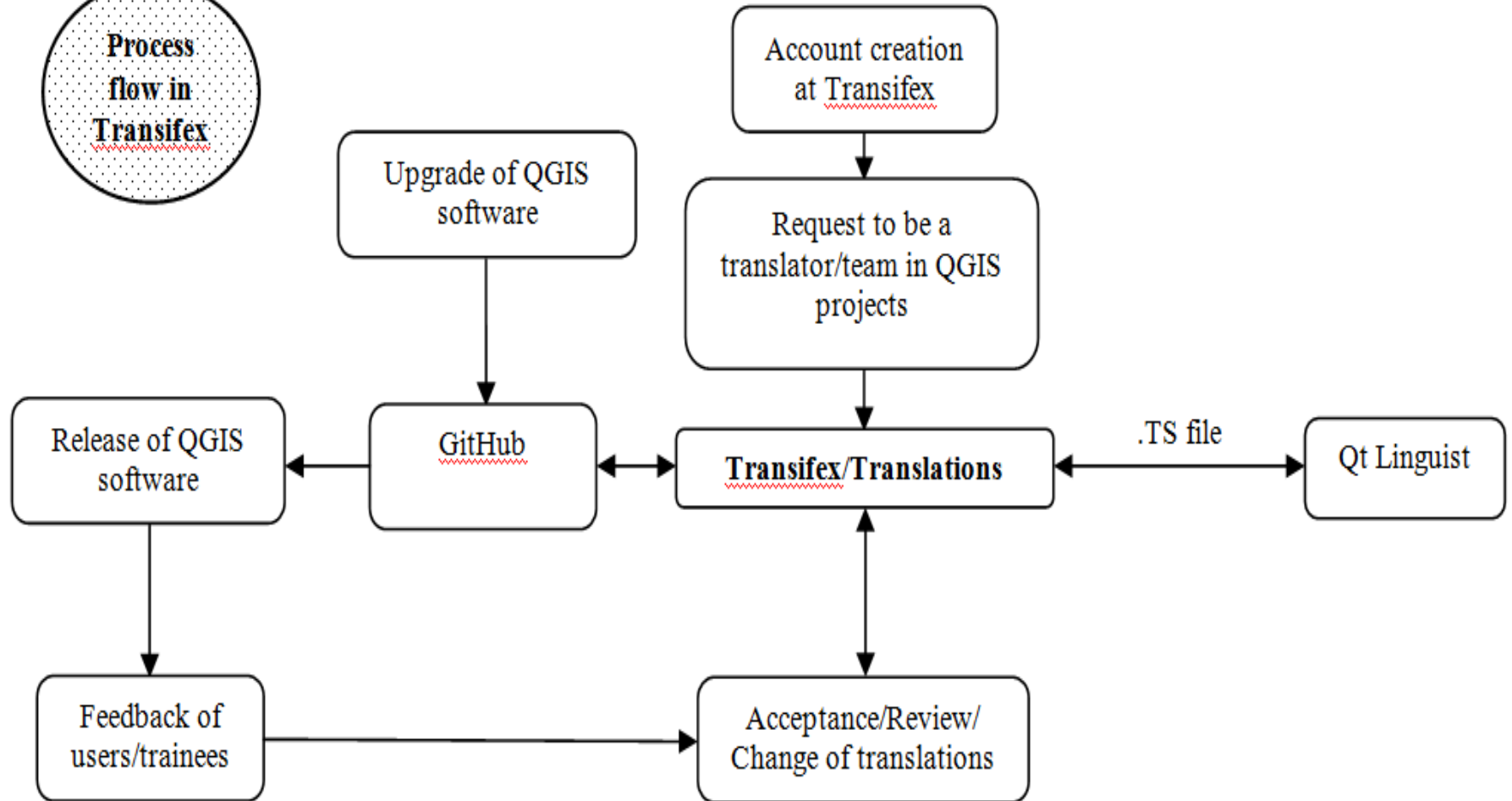
- Training participants were asking material in Hindi
- If interface is in English, no much use of providing reading material in Hindi
- Hence, it was thought to go for Localisation of QGIS GUI first
- To spread the use of Open Source QGIS upto lowest level
- CGARD, NIRD&PR supported the idea and work, now they want to support further expansion of work to tutorials and other languages and software also but some technical issues are there to solve, before officially proceeding for expansion. Will be discussed in coming slides

How

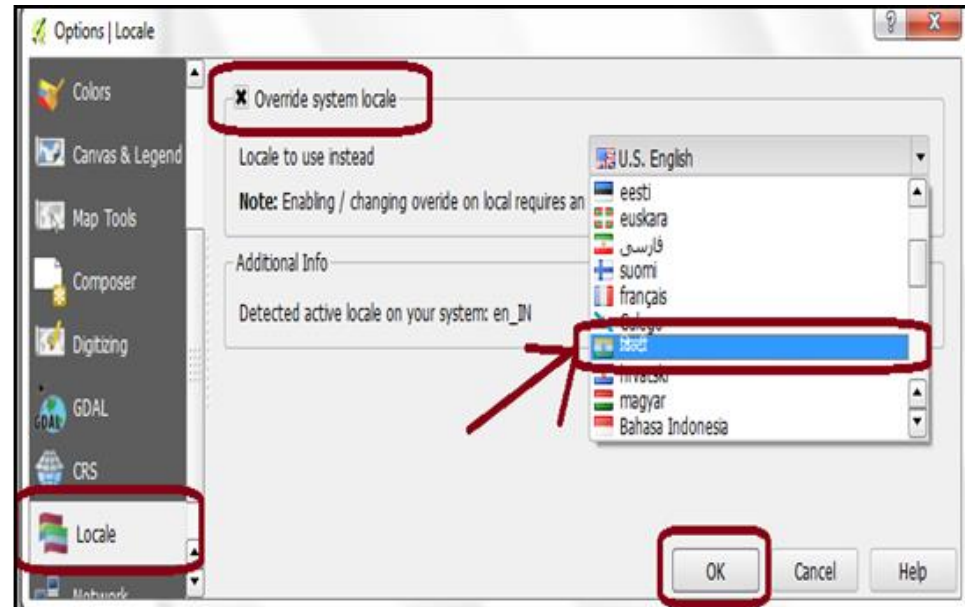
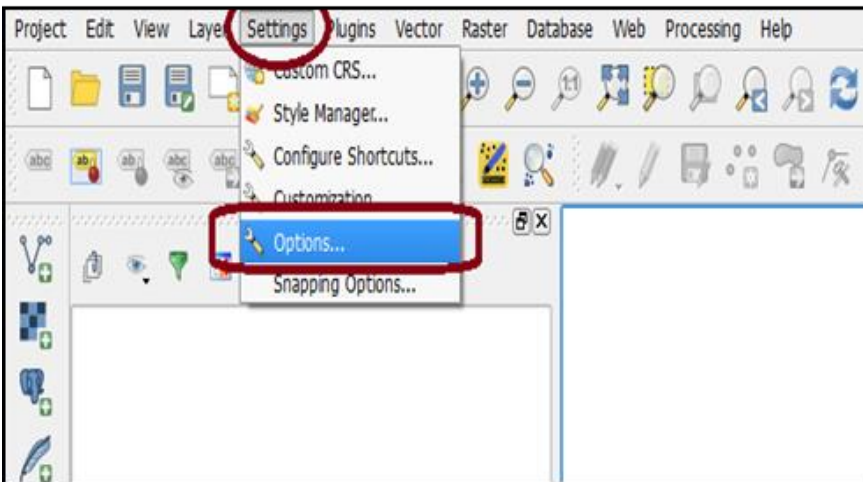
Initially, translation work was being done in Open Source Qt Linguist standalone software and now it has been shifted completely to online Transifex platform. Transifex is a cloud based localisation platform that enables continuous translation for digital products and their related support contents. Transifex gives Open Source projects access the platform free of charge.



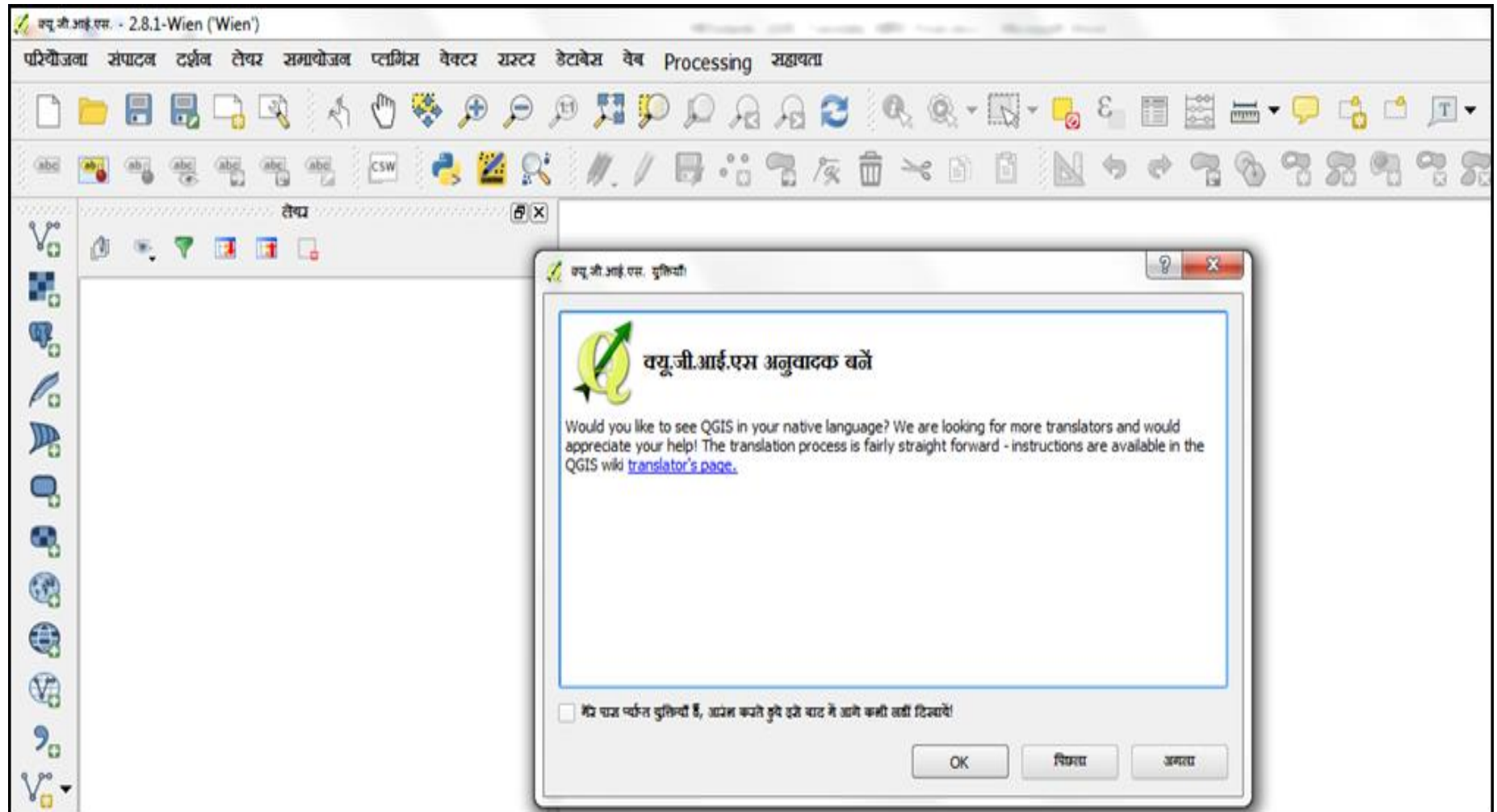
**Process
flow in
Transifex**

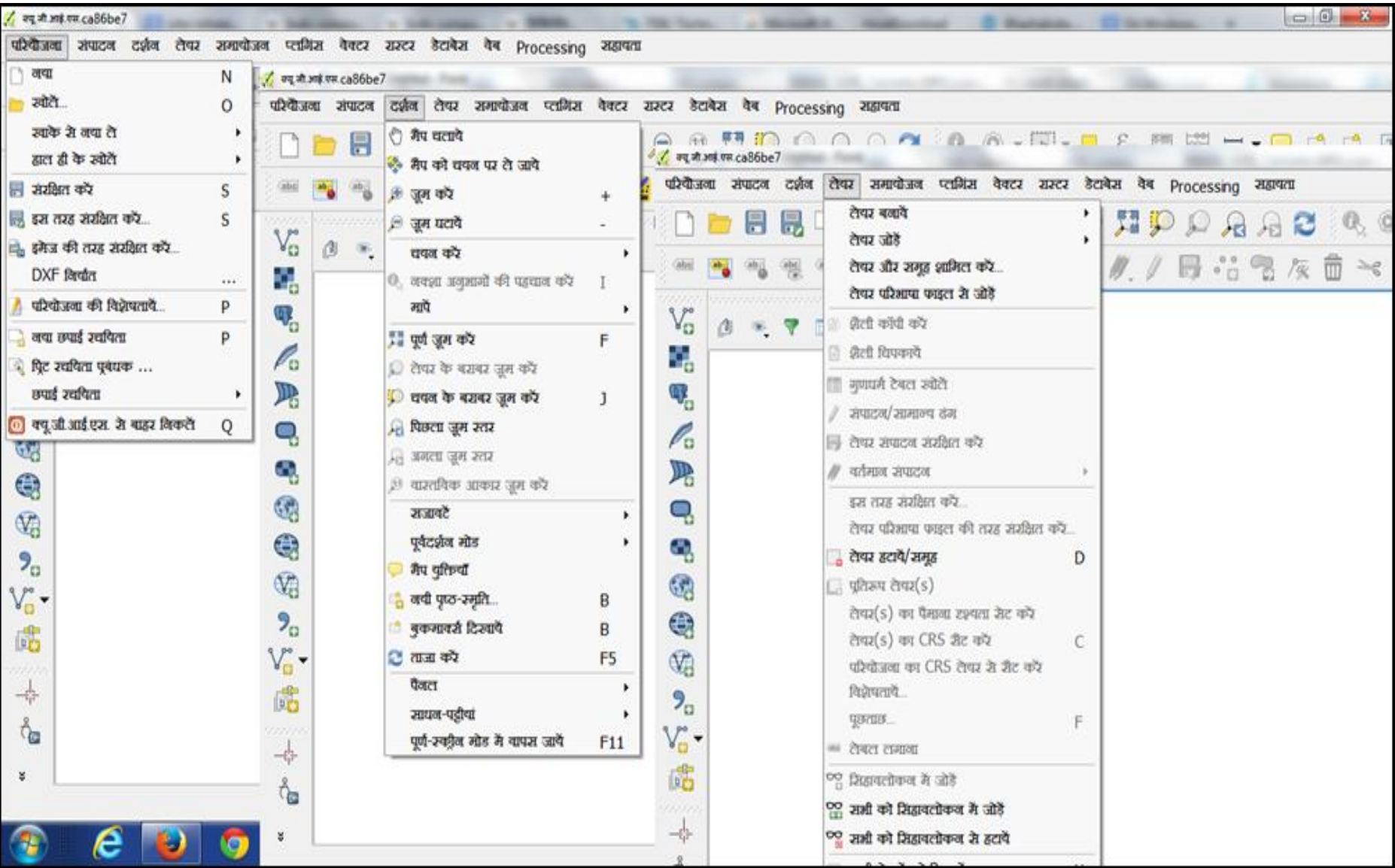


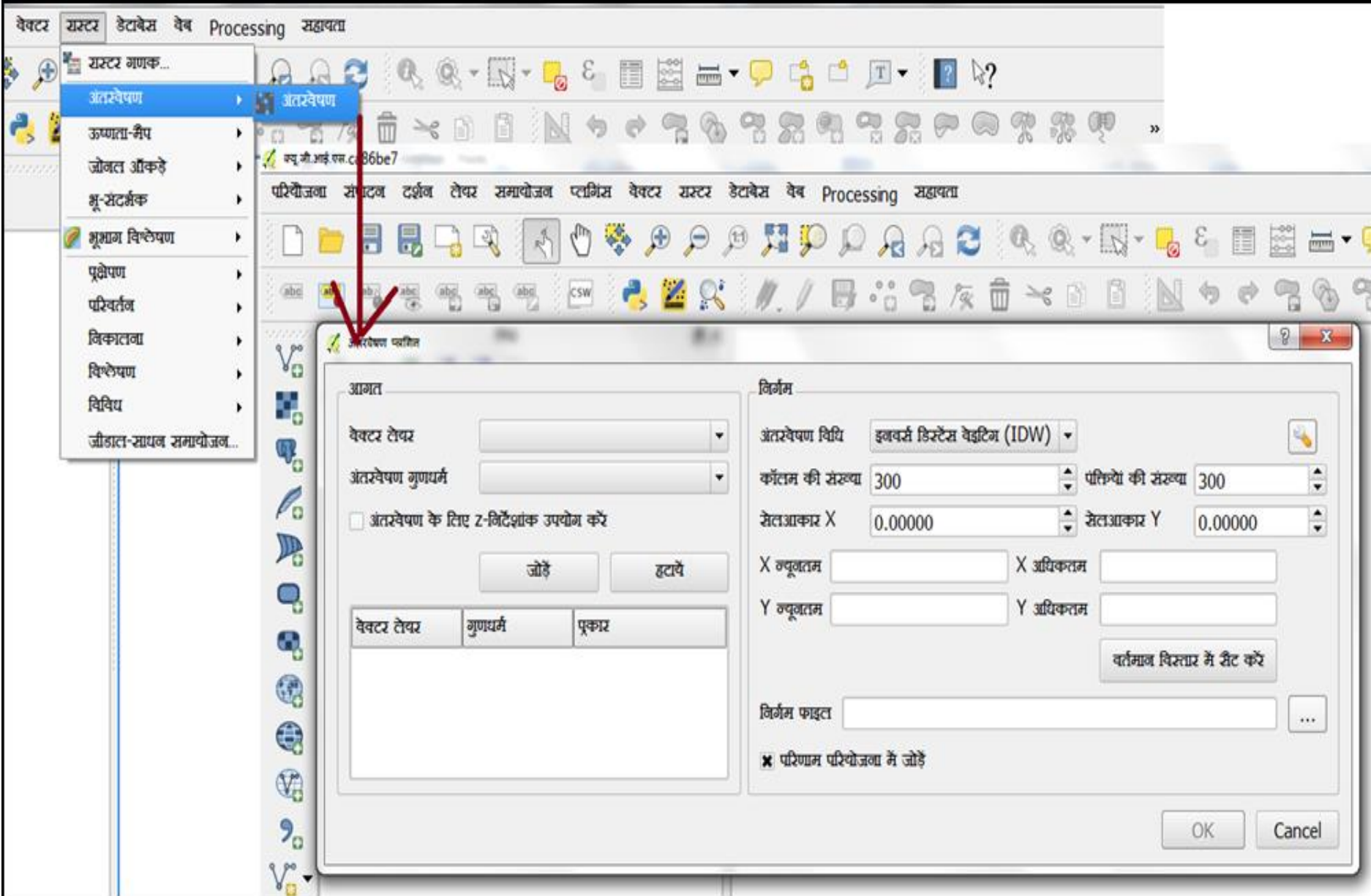
Activating New Language Interface in QGIS



Screenshots of QGIS Hindi Interface







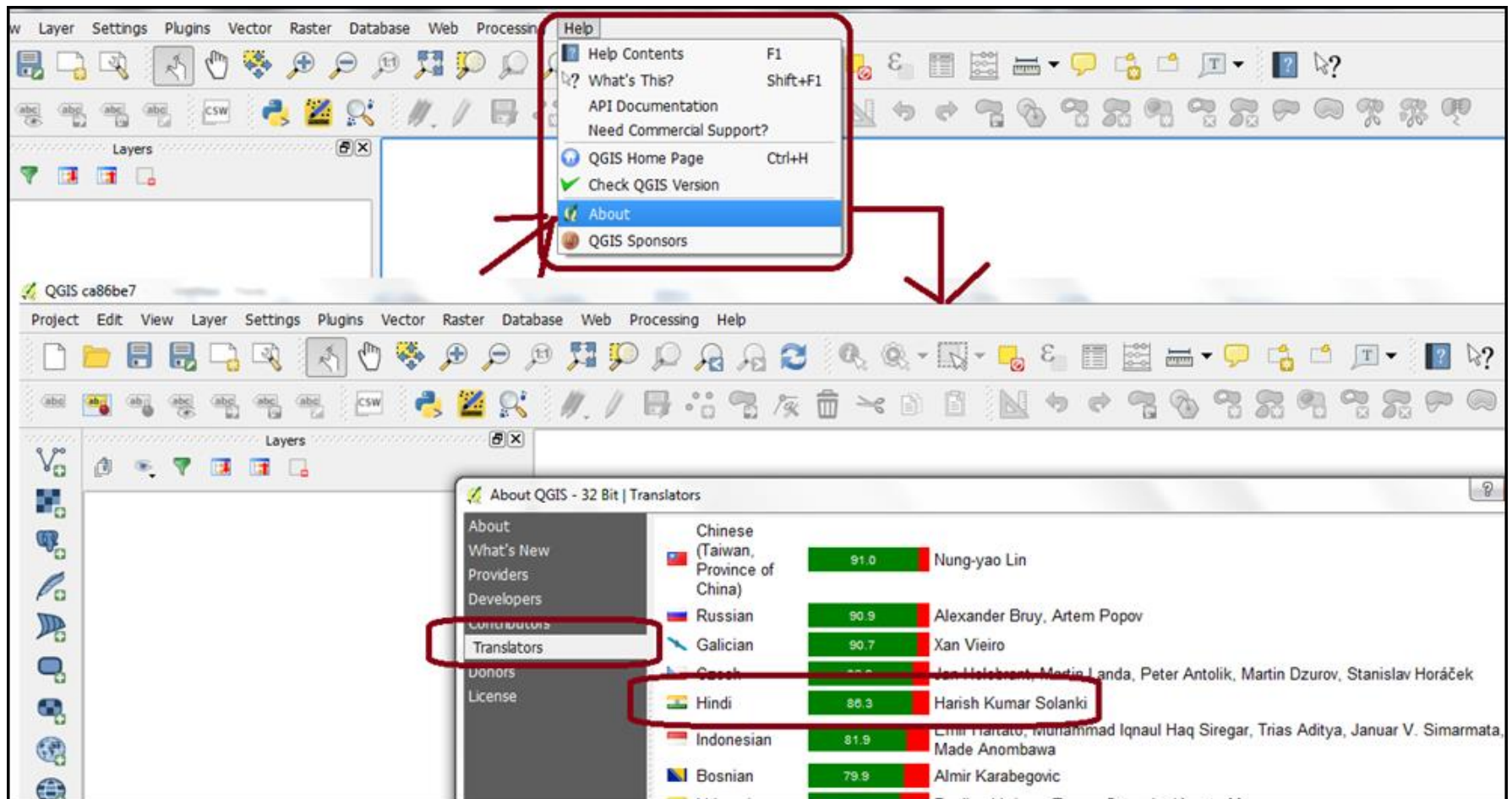
Utilities/Tools used for Hindi

- Hindi Indic IME developed by CDAC
- Google Input Tools में जा रहा



- Online dictionaries like Shabdkosh, Hindkhoj and Google translate

In QGIS software status of language translation may be viewed from Help menu>About>Translators section (as shown in screenshot below).



Status-10.06.15

Resource:

qgis-application (Hindi)

87%

Translate

Total: 76256 words (13518 strings)

Translated: 40460 words (11816 strings)

Remaining: 35796 words (1702 strings)

Reviewed: 11108 strings

 [Download for use ?](#)

 [View strings online](#)

 [Download only reviewed translations ?](#)

 [View language stats](#)

 [Download for translation ?](#)

 [Upload file](#)

Status-07.11.15

Resource:

qgis-application (Hindi)

76%


Translate

Total: 85,729 words (16,992 strings)

Translated: 47,596 words (12,987 strings)

Remaining: 38,133 words (4,005 strings)

Reviewed: 11530 strings

 [Download for use ?](#)

 [View strings online](#)

 [Download only reviewed translations ?](#)

 [View language stats](#)

 [Download for translation ?](#)

 [Upload file](#)

 Translation last updated by Jürgen E. Fischer 4 hours, 3 minutes ago

QGIS Desktop - People translating to Hindi

Team Managers

 macho  rduivenvoorde

Present Team

COORDINATORS Edit


 hksolanki (Harish Kumar Solanki)

REVIEWERS

i There are no reviewers added yet. Read more about collaborator roles [here](#).

TRANSLATORS Edit

 Jyotindirwan

 kimeerat (Kimeera Tummala)

Challenges

- Appropriateness
- Typist or Translator
- Acceptance by users
- Trainings to the users
- Sustainability/update/edit of work with ever increasing size and functionalities of software.
- Ownership/credit (in case of sponsored work)

Way Ahead/Future Possibilities

- Translation of QGIS tutorials/documents
- Translation of QGIS to other languages
- Translation of other OSGeo Software like GRASS
- Placement of Glossary on portals like OSGeo India
- Translation of Office Suits like OpenOffice, LibreOffice (presently LibreOffice has its incomplete version in Hindi as 'Bhartiya Open Office')
- Translation/Localisation of Free/Open Source Mobile Mapping Utilities Like OsmAnd and Geopaparazzi etc.

Thanks